

# TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 GERMAN WORKBOOK II

Pupil name: \_\_\_\_\_

Teacher: \_\_\_\_\_

Chris Jardine

NICILT, Queen's University Belfast

## Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author .....	2
Preface .....	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Exercises.....	5
Direct Translation – German to English .....	5
Exercise 1 .....	5
Exercise 2 .....	5
Exercise 3 .....	6
Exercise 4 .....	6
Exercise 5 .....	7
Exercise 6 .....	7
Exercise 7 .....	8
Exercise 8 .....	8
Exercise 9 .....	9
Exercise 10 .....	9
Translation Exercises.....	10
Direct Translation – German to English .....	10
Exercise 1 .....	10
Exercise 2 .....	10
Exercise 3 .....	11
Exercise 4 .....	11
Exercise 5 .....	12
Exercise 6 .....	12
Exercise 7 .....	12
Exercise 8 .....	13
Exercise 9 .....	14
Exercise 10 .....	14

## About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

## Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (German-English) and inverse (English-German) translation. The worksheets of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar

This workbook is designed with Year 9/Year 10 pupils in mind and is based on the *Stimmt! 2* textbook, while Workbook I is based *Stimmt! 1*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by "Schlüsselsätze", which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *Stimmt!* series. The "Um Mehr Wissen" sections are intended to make students think in more depth about German, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine  
August 2017

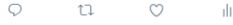
## Translation Top Tip Tweets



Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Original (Englisch) übersetzen

16:47 - 22. Aug. 2017



Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Original (Englisch) übersetzen

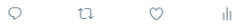
16:47 - 22. Aug. 2017



Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Original (Englisch) übersetzen

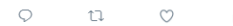
16:48 - 22. Aug. 2017



Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Original (Englisch) übersetzen

16:49 - 22. Aug. 2017



When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Original (Englisch) übersetzen

16:50 - 22. Aug. 2017



Translating into German is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understand the original should be easier!)

Original (Englisch) übersetzen

16:50 - 22. Aug. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

When translating into German, it might be tempting to make up words (you might do it by accident!) It's good to check when guessing words.

Original (Englisch) übersetzen

16:51 - 22. Aug. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

When translating into German, check things that you don't need to check in German, like putting infinitives at the end of the sentence.

Original (Englisch) übersetzen

16:51 - 22. Aug. 2017

**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Original (Englisch) übersetzen

16:52 - 22. Aug. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in German. It's only a matter of writing it down!

Original (Englisch) übersetzen

16:52 - 22. Aug. 2017

**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

When translating into German, remember to check you've got the genders right!

Original (Englisch) übersetzen

00:06 - 23. Aug. 2017



**Top Tip Tweets**  
@TopTipTweets

Remember, sentence structure is very different in German. E.g. "Ich weiß nicht, ob ich fliegen soll" would be "I don't know if I should fly"

Original (Englisch) übersetzen

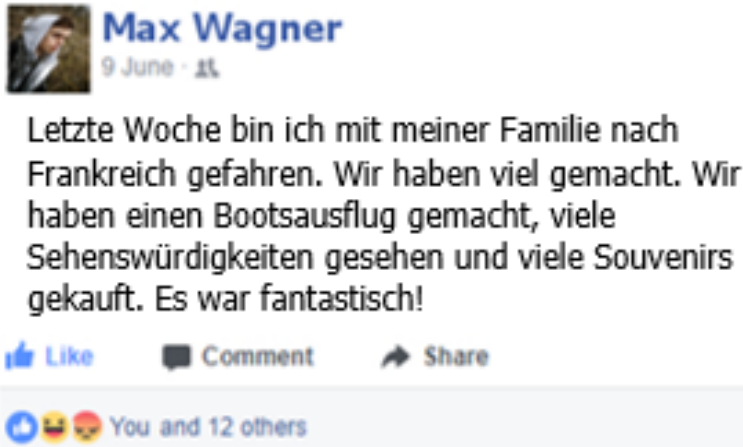
00:21 - 23. Aug. 2017

## Translation Exercises

Direct Translation – German to English

Exercise 1

*Your German friend has just put up a new Facebook status; can you translate it into German?*



### SCHLÜSSELSÄTZE

**Einen Bootsausflug**

*A boat trip*

---



---



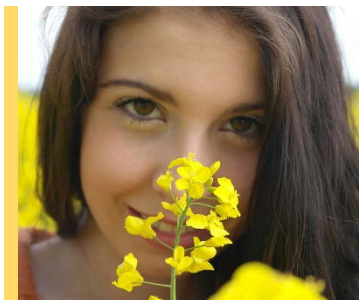
---



---

Exercise 2

*Femke Pfeiffer is talking about her hometown; can you translate what she's saying into English?*



Meine Stadt ist sehr alt und schön. Es gibt viel zu tun. Es gibt einen Marktplatz, einen Strand und ein Einkaufszentrum. Letztes Jahr gab es eine Skatehalle aber sie ist nicht mehr da.

---



---



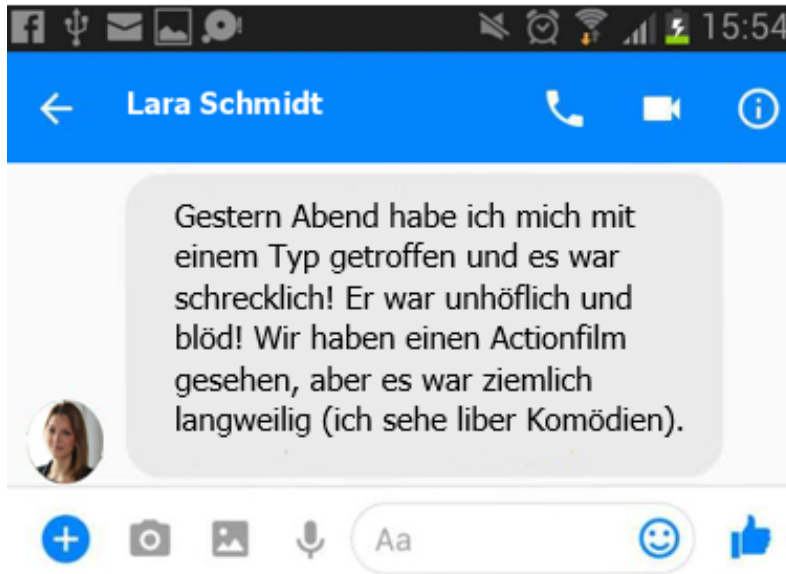
---



---

## Exercise 3

You've just received a Facebook message from your Swiss friend; can you translate it into English?



## SCHLÜSSELSÄTZE

**Ein Typ***A guy***Schrecklich***Awful***Unhöflich***Impolite***Blöd***Stupid*


---



---



---



---

## Exercise 4

Jens Arnold is talking about his favourite books; can you translate what he's saying into English?



Ich war immer schon ein Bücherwurm! Ich lese gern Romane und Fantasybücher. Jedoch lese ich lieber Sachbücher – ich finde sie sehr interessant. Andererseits lese ich nicht gern Biografien – ich finde sie sehr langweilig!

## SCHLÜSSELSÄTZE

**Ich war immer schon***I have always been***Ein Bücherwurm***A bookworm*


---



---



---



---

Exercise 5

Verena is talking about breakfast; can you translate what she is saying into English?



Was isst du zum Frühstück? Ich esse Eier mit Toast und Butter. Meine Schwester isst kein Frühstück, weil sie jeden Tag verschläft. Sie ist unglaublich faul. Man muss jede Nacht acht Stunden schlafen, doch sein Schlafrhythmus ist verrückt.

---



---



---



---



---

SCHLÜSSELSÄTZE


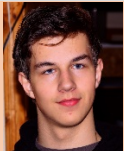
- Verschlafen**  
*To oversleep*
- Faul**  
*Lazy*
- Sein Schlafrhythmus**  
*Her sleeping pattern*
- Verrückt**  
*crazy*

Exercise 6

You overhear a conversation while dining out in Germany; can you translate what they are saying?

Guten Abend! Was nehmen Sie heute?

---






Heute nehme ich die Lasagne und das Knoblauchbrocht.

---

Sehr gut! Und was nehmen Sie heute?

---





Guten Abend. Heute nehme ich die Gemüsepizza und den Salat.

---

Wünschen Sie noch etwas?

---




Eine Flasche Wein, bitte.

---



## Exercise 7

This is a poster about staying healthy; can you translate it into English?

**Um gesund zu bleiben, muss man...**

acht Student schlafen  
viel Wasser trinken  
viel Obst und Gemüse essen





wenig Fett und Zucker essen  
früh ins Bett gehen  
sich regelmäßig trainieren  
nicht rauchen

---

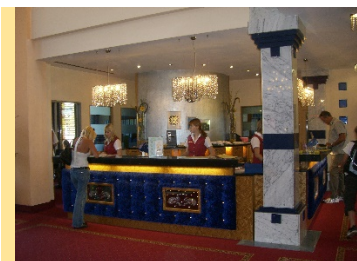
---

---

---

## Exercise 8

You are staying at a hostel in Berlin with some of your friends. You are the only one who can speak German; can you translate what the receptionist is saying to you?



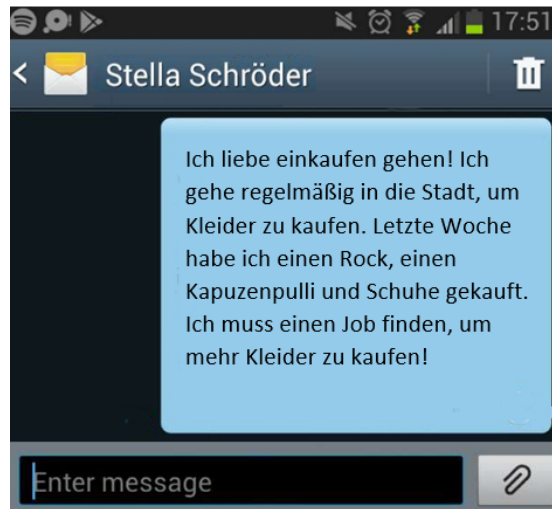
In dieser Jugendherberge haben wir einige Ordnung: man muss das Zimmer sauber halten, nicht im Zimmer rauchen und keine laute Musik hören. Das Frühstück ist im Preis inbegriffen und wird serviert zwischen 7:00 und 9:00 Uhr morgens.

## SCHLÜSSELSÄTZE

**Einige Ordnung***Some rules***Sauber***Clean/tidy***Rauchen***Smoke***Inbegriffen***Included*

## Exercise 9

You've just received a text from your Austrian pen pal; can you translate the message into English?



---

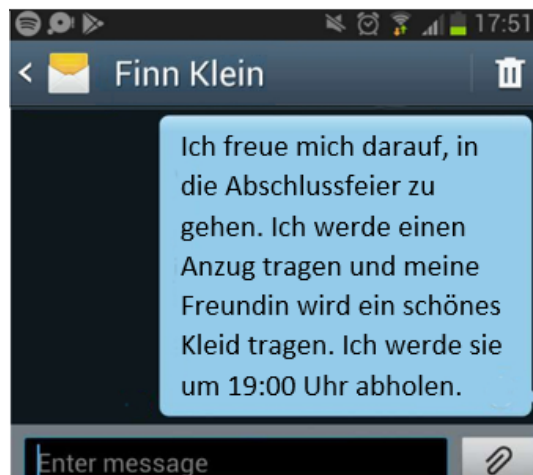
---

---

---

## Exercise 10

You've got a text message from your German exchange partner, who is excited about going to his Abschlussfeier (Formal). Here is the message; can you translate it into English?



---

---

---

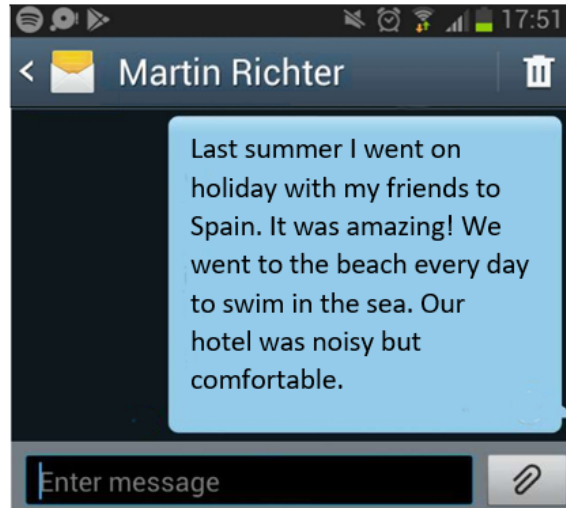
---

## Translation Exercises

### Direct Translation – German to English

#### Exercise 1

*You are about to send a text message to your German friend about your holidays. Here is a draft; can you translate it into German?*




---



---



---



---

#### Exercise 2

*This is a weather forecast in English; can you translate it into German for your friend?*

Good evening! Yesterday it was sunny and hot, but today it is foggy and cold. Tonight, there will be thunder and lightning. Tomorrow it will rain, but it will also be sunny.

The image shows a grid of weather icons: a sun, a sun behind a cloud, a cloud, a cloud with rain, a cloud with snow, and a cloud with lightning.

---



---



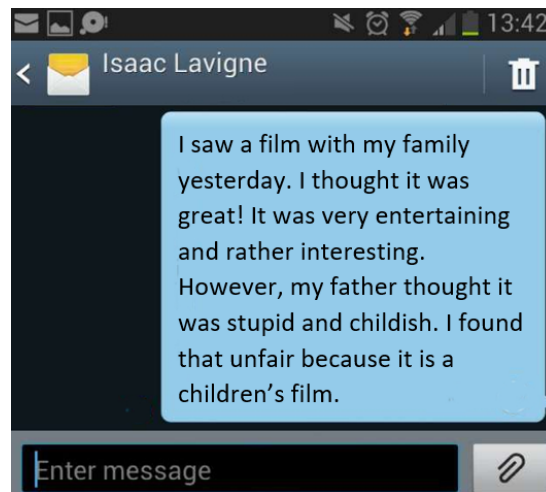
---



---

## Exercise 3

You're about to send a text to your Swiss friend about a film. Here is a draft; can you translate it into German?




---



---



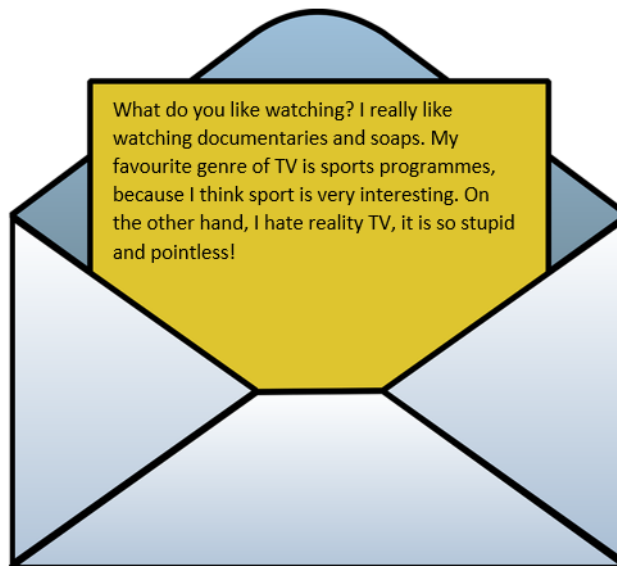
---



---

## Exercise 4

You're about to write a letter for your German pen pal. This is a draft in English; can you translate it into German?




---



---



---



---

Exercise 5

Anna is talking about staying healthy; can you translate what she is saying into German?



I try to live healthily, but it is rather difficult! I exercise regularly and I eat healthily, but I love fast food and sweets! I also think I'm addicted to chocolate. At least I go swimming twice a week!

---



---



---

Exercise 6

You're in a café in Munich with friends; can you place the order? This is what you want to say:

Hello, I would like to have the soup, a sandwich and a cup of coffee. My friend (male) would like a sandwich and a Cola and my friend (female) would like to have an omelette and some orange juice.




---



---



---

Exercise 7

You are in your hometown and a German tourist asks you for directions to the museum; can you translate these directions for him?



To get to the museum, take the first street on the left, continue straight ahead, go right at the crossroads and cross the square. The museum is beside the cathedral. I hope you enjoy it! [*Ich hoffe, dass es Ihnen gefällt!*]

---



---



---

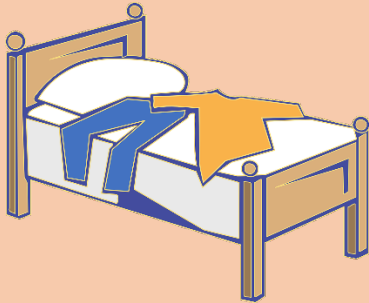
Exercise 8

Your German exchange partner is coming over and wants to know what your daily routine is like. You've made a draft in English; can you translate it into German?

**My daily routine**

At 7:00  
 At 9:00  
 At 1:15  
 At 3:25  
 At 6:00  
 At 7:45  
 At 9:45

I get up, shower and have breakfast  
 I go to school  
 I have lunch  
 I finish school and play football with my friends  
 I eat dinner with my family  
 I chat online with my friends  
 I go to bed




---



---



---



---

***Um Mehr Wissen***

1. How would you say all of these different times? I.e. "um sieben Uhr" etc

---



---



---

## Exercise 9

Your friend, Anna, is explaining what she is going to do to get herself ready for a party; can you translate for your German friend?

To get myself ready, I have to do my hair, put make-up on, choose my clothes and look at myself in the mirror. This takes a long time because I am a perfectionist.



---

---

---

---

## Exercise 10

Dave is talking to your German friend about clothes; can you translate what he is saying?



I love hoodies and jeans because I have a very informal style. Many people say that suits are very smart, but I think they are rather ugly. I like being comfortable!

---

---

---

---